



Oregon Certificate of Immunization Status Giấy chứng nhận Tình trạng Tiêm chủng Oregon

Oregon law requires proof of immunization or exemption signed prior to a child's attendance at school, preschool, child care or home day care. This information is being collected on behalf of the Oregon Health Authority and may be released to the Authority or the local public health department by the school or children's facility upon request of the Authority.

Luật Oregon yêu cầu trẻ em phải có bằng chứng tiêm chủng hoặc giấy miễn trừ có chữ ký trước khi trẻ được phép theo học tại trường học, trường mẫu giáo, cơ sở giữ trẻ hoặc dịch vụ giữ trẻ tại nhà. Thông tin này được thu thập thay mặt cho Oregon Health Authority và có thể được cơ sở giáo dục hoặc cơ sở chăm sóc trẻ em cung cấp cho Oregon Health Authority hoặc phòng y tế công cộng địa phương khi có yêu cầu từ Cơ quan này.

Child's last name <i>Họ của trẻ</i>	First name <i>Tên</i>	Middle name <i>Tên đệm</i>	Birth date <i>Ngày sinh</i>
Parents' or Guardians' names <i>Tên Cha mẹ hoặc Người giám hộ</i>		Phone number <i>Số điện thoại</i>	

Write the dates the child received the vaccines
Ghi ngày trẻ được tiêm vắc-xin

Vaccines / <i>Vắc-xin</i>	Dose 1 <i>Liều 1</i>	Dose 2 <i>Liều 2</i>	Dose 3 <i>Liều 3</i>	Dose 4 <i>Liều 4</i>	Dose 5 <i>Liều 5</i>
Diphtheria/Tetanus/Pertussis <i>Bạch hầu / Uốn ván / Ho gà</i> (DTaP)					
(Tdap)					
Bại liệt <i>IPV hoặc OPV</i>					
Varicella (Chickenpox) <i>Thủy đậu (Varicella)</i>					
Measles/Mumps/Rubella (MMR) <i>Sởi / Quai bị / Rubella (MMR)</i>					
Viêm gan B (Hep B)					
Viêm gan A (Hep A)					
Haemophilus Influenzae Type B <i>Haemophilus Influenza Loại B</i>					

I certify that the information on the form is an accurate record of this child's immunizations.

Tôi xác nhận rằng các thông tin trên biểu mẫu là hồ sơ chính xác về tình trạng tiêm chủng của trẻ.

Signature*

*Chữ ký**

Date

Ngày

UpdateSignature

Date

Cập nhật Chữ ký

Ngày

**Parent, guardian, child at least 15 years of age, medical provider or county health department staff person may sign to verify vaccinations received.*

**Phụ huynh, người giám hộ, trẻ từ 15 tuổi trở lên, nhân viên y tế hoặc nhân viên của phòng y tế quận đều có thể ký xác nhận các mũi tiêm trẻ đã được thực hiện.*

Child's last name <i>Họ của trẻ</i>	First name <i>Tên</i>	Middle name <i>Tên đệm</i>	Birth date <i>Ngày sinh</i>
Other vaccine received Đã tiêm vắc-xin khác		Medical exemptions and immunity documentation Giấy miễn trừ y tế và tài liệu chứng minh miễn dịch	
Vaccine name Tên vắc-xin		Date Ngày	

A medical exemption requires a form completed and signed by a licensed physician or local health department. The form must be submitted to your child's school or child care. Immunity documentation requires a proof from a blood test or documentation from a health care practitioner or local health department. For more information, go to www.healthoregon.org/medicalexemptions

Giấy miễn trừ y tế yêu cầu phải có biểu mẫu được điền đầy đủ và ký bởi một bác sĩ có giấy phép hành nghề hoặc cơ quan y tế địa phương. Biểu mẫu phải được nộp cho trường học hoặc cơ sở chăm sóc trẻ của con quý vị. Tài liệu chứng minh miễn dịch yêu cầu có bằng chứng từ xét nghiệm máu hoặc giấy xác nhận từ nhân viên y tế hoặc cơ quan y tế địa phương. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập www.healthoregon.org/medicalexemptions

Nonmedical exemption / Miễn trừ phi y tế

I have received information regarding the benefits and risk of immunizations. I understand my child may be excluded from school or child care if there is a case of disease that could be prevented by vaccine.

I have attached the required document from (check one):

The vaccine module approved by the Oregon Health Authority

A health care practitioner

Tôi đã nhận được thông tin về lợi ích và rủi ro của việc tiêm chủng. Tôi hiểu rằng con tôi có thể được yêu cầu nghỉ học hoặc tạm thời không được đến cơ sở chăm sóc trẻ nếu tại đó xuất hiện ca bệnh có thể phòng ngừa bằng vắc-xin. Tôi đã đính kèm tài liệu được yêu cầu từ (chọn một trong các mục sau):

Mô-đun về vắc-xin đã được Oregon Health Authority phê duyệt

Một nhân viên y tế (chuyên môn)

I request that my child be exempted from the following required immunizations (check all that apply):

Tôi đề nghị con tôi được miễn tiêm các loại vắc-xin bắt buộc sau đây (vui lòng đánh dấu tất cả các mục áp dụng):

Diphtheria/Tetanus/Pertussis / Bạch hầu / Uốn ván / Ho gà Polio / Bại liệt

Measles/Mumps/Rubella / Sởi / Quai bị / Rubella Varicella / Thủy đậu

Hib Hepatitis B / Viêm gan B Hepatitis A / Viêm gan A

Tùy chọn / Tùy chọn

Immunizations are being declined because of:

Việc từ chối tiêm chủng là vì lý do:

Religious belief / Đức tin tôn giáo Philosophical belief / Niềm tin triết lý Other / Khác

Signature* Date

*Chữ ký** *Ngày*

Instructions for Completing the Certificate of Immunization Status

Contact information:

Complete information for your child including full name, birthdate, current mailing address, parents' or guardians' names and phone number. This information will be used to contact you if there are questions about your child's immunization history.

Required vaccines (First page):

Fill in the month/day/year that your child received each dose of vaccine. Doses must be listed in the order received. Check with your child's school or daycare to find out which vaccines are required for your child's age or grade.

Signature:

The parent or guardian signature is a sworn statement that the child's record is accurate. The signature of a physician or local health department is not required but it is acceptable. People 15 years and older can sign their own records. **Every time you add on to your child's information you need to resign the form.**

Other vaccines received (Second page):

For any vaccine not listed on the front, fill in the month/day/year that your child received each dose of vaccine.

Exemptions:

Oregon allows medical and nonmedical exemptions.

For a nonmedical exemption, check the appropriate box and submit one of the following required documents:

1. A certificate signed by a health care practitioner verifying discussion of the benefits and risks of immunization, or
2. A certificate of completion of the vaccine educational module about the benefits and risks of immunization.

Indicate which vaccines you are exempting your child from by checking the boxes. Sign and date on the indicated line.

For a medical exemption, submit the Oregon Medical Exemption Form signed by your child's physician to the school or child care.

Immunity documentation requires a proof of disease from a blood test or documentation from a health care practitioner or local health department. Submit this documentation to the school or child care.

Hướng dẫn Điền Giấy chứng nhận Tình trạng Tiêm chủng

Thông tin liên lạc:

Điền đầy đủ thông tin của con quý vị, bao gồm: họ và tên, ngày sinh, địa chỉ nhận thư hiện tại, tên và số điện thoại của cha mẹ hoặc người giám hộ. Thông tin này sẽ được sử dụng để liên hệ với quý vị nếu có thắc mắc liên quan đến lịch sử tiêm chủng của con quý vị.

Các loại vắc-xin bắt buộc (Trang đầu):

Điền ngày/tháng/năm mà con quý vị đã nhận mỗi liều vắc-xin. Các liều vắc-xin phải được liệt kê theo thứ tự đã tiêm. Kiểm tra với trường học hoặc cơ sở giữ trẻ của con quý vị để biết những loại vắc-xin nào là bắt buộc theo độ tuổi hoặc khối lớp của trẻ.

Chữ ký:

Chữ ký của phụ huynh hoặc người giám hộ là cam kết rằng hồ sơ tiêm chủng của trẻ là chính xác. Chữ ký của bác sĩ hoặc cơ quan y tế địa phương không bắt buộc nhưng vẫn được chấp nhận. Người từ 15 tuổi trở lên có thể tự ký vào hồ sơ của mình. **Mỗi lần quý vị bổ sung thông tin vào hồ sơ của con, quý vị cần ký lại biểu mẫu.**

Các vắc-xin khác đã tiêm (Trang thứ hai):

Đối với bất kỳ loại vắc-xin nào không được liệt kê ở trang trước, hãy điền tháng/ngày/năm mà con quý vị đã tiêm từng liều vắc-xin.

Miễn trừ:

Oregon cho phép miễn trừ tiêm chủng vì lý do y tế và phi y tế.

Đối với trường hợp miễn tiêm chủng phi y tế, hãy đánh dấu vào ô phù hợp và nộp một trong các tài liệu bắt buộc sau đây:

1. Một giấy chứng nhận do nhân viên y tế ký xác nhận rằng đã trao đổi về lợi ích và rủi ro của việc tiêm chủng, hoặc
2. Một giấy chứng nhận hoàn thành khóa học giáo dục về vắc-xin, trình bày về lợi ích và rủi ro của việc tiêm chủng.

Hãy chỉ rõ những loại vắc-xin mà quý vị xin miễn tiêm cho con bằng cách đánh dấu vào các ô tương ứng. Ký tên và ghi ngày tại dòng được chỉ định.

Đối với trường hợp miễn tiêm chủng vì lý do y tế, hãy nộp Mẫu Đơn Miễn Tiêm chủng Vì Lý do Y tế của tiểu bang Oregon, có chữ ký của bác sĩ điều trị cho con quý vị, đến trường học hoặc cơ sở giữ trẻ.

Tài liệu chứng minh miễn dịch yêu cầu có bằng chứng mắc bệnh từ xét nghiệm máu hoặc giấy xác nhận từ nhân viên y tế hoặc cơ quan y tế địa phương. Gửi tài liệu đến trường học hoặc cơ sở giữ trẻ.